

Mr. Kashamura made public appeals to all residents to resume a normal life, called a number of provincial ministers back to their posts, and has forbidden arrests without warrant.

Européens détenus avaient été relâchés et, ultérieurement, les Congolais détenus ont été eux aussi remis en liberté. M. Kashamura a demandé publiquement à tous les résidents de reprendre une vie normale, a rappelé à leur poste un certain nombre de ministres de la province et a interdit les arrestations sans mandat.

DOCUMENT S/4611

Letter dated 3 January 1961 from the Minister for External Relations of Cuba to the President of the Security Council

[Original text: Spanish]
[4 January 1961]

I have the honour to inform you of new alarming developments in the situation reported in my letter of 31 December 1960,⁵ in which I requested the convening of the Security Council over which you preside.

This evening the Government of the United States of America, after breaking off diplomatic relations with Cuba, requested the Revolutionary Government to withdraw all Cuban diplomatic and consular personnel from United States territory, indicating at the same time that the major part of its diplomatic personnel in Cuba would leave the Republic within forty-eight hours and the remainder as soon as possible.

Last night the Government of Cuba decided to ask the Government of the United States of America to reduce the staff of its Embassy in Havana to eleven, to equal the number of officials at our Embassy at Washington, allowing forty-eight hours for the remainder to leave the country.

The reason for this decision is that according to evidence held by the Government of Cuba most of this staff is involved in criminal espionage, subversion and terrorist activities.

At the same time, Press agencies this evening circulated a report that two destroyers of the United States Navy had been alerted at the Key West base to sail for Havana, presumably to pick up officials of the United States Embassy in the Cuban capital.

On the instructions of the Revolutionary Government of Cuba, I wish to express our deep concern at these incidents, which form part of the pattern described in the above-mentioned letter, and which, according to reliable reports, will lead to direct military aggression against the Government and people of Cuba within a few hours, thus causing a grave threat to international peace and security.

⁵ *Ibid.*, document S/4605.

Lettre en date du 3 janvier 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des relations extérieures de Cuba

[Texte original en espagnol]
[4 janvier 1961]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence de nouveaux faits alarmants relatifs à la situation signalée dans ma note du 31 décembre 1960⁵ par laquelle je vous demandais de bien vouloir convoquer le Conseil de sécurité.

Cette nuit, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après avoir suspendu ses relations diplomatiques avec Cuba, a demandé au gouvernement révolutionnaire de rappeler tout le personnel diplomatique et consulaire cubain, faisant savoir en même temps que la majeure partie de son propre personnel diplomatique à Cuba quittera la République dans les 48 heures et le reste le plus rapidement possible.

Le Gouvernement cubain a pris hier soir la décision de demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ramener le personnel de son ambassade de La Havane à 11 personnes, c'est-à-dire au même nombre que celui des fonctionnaires de l'ambassade de Cuba à Washington, lui donnant un délai de 48 heures pour évacuer du territoire cubain ses fonctionnaires en sur-nombre.

Le motif déterminant de cette décision est que, selon les preuves que possède le Gouvernement cubain, la majeure partie de ce personnel est impliquée dans des activités délictueuses d'espionnage, de subversion et de terrorisme.

En même temps, des agences de presse ont diffusé cette nuit une information selon laquelle deux destroyers de la marine de guerre des États-Unis ont été placés en état d'alerte à la base de Key West pour se rendre à La Havane avec la mission présumée d'aller prendre les fonctionnaires de l'ambassade des États-Unis dans la capitale cubaine.

En exécution des instructions du Gouvernement révolutionnaire de Cuba, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de notre préoccupation profonde devant ces faits, qui se rattachent à la situation exposée dans la note susmentionnée et qui, selon des informations dignes de foi, aboutiront à une agression militaire directe contre le gouvernement et le peuple cubains dans un délai de quelques heures, menaçant gravement la sécurité et la paix internationales.

⁵ *Ibid.*, document S/4605.

I wish to reaffirm that the Government and people of Cuba, exercising their right of self-defence, are preparing to repel the invaders, and we request the Security Council, in fulfilment of the duties and responsibilities imposed on it by the United Nations Charter, to take such measures as it may deem necessary to prevent this act of international piracy against the independence, sovereignty and territorial integrity of a Member of the United Nations.

(Signed) Raúl ROA
Minister for External Relations
of the Republic of Cuba

Je répète à Votre Excellence que, usant de leur droit de légitime défense, le gouvernement et le peuple cubains s'apprentent à repousser les envahisseurs et nous demandons au Conseil de sécurité, conformément aux obligations et aux responsabilités que lui impose la Charte des Nations Unies, de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour empêcher cet acte de piraterie internationale contre l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale d'un État Membre de l'Organisation.

Le Ministre des relations extérieures
de la République de Cuba
(Signé) Raúl ROA

DOCUMENT S/4612

Chile and Ecuador: draft resolution

[Original text: Spanish]
[4 January 1961]

The Security Council,

Considering the present tension in relations between the Republic of Cuba and the United States of America,

Considering that it is the duty of Member States to resolve their international disputes by the peaceful means provided for in the United Nations Charter,

1. Recommends to the Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America that they make every effort to resolve their differences by the peaceful means provided for in the United Nations Charter;

2. Urges Member States to refrain from any action which might aggravate the present tension between the two countries.

Chili et Equateur : projet de résolution

[Texte original en espagnol]
[4 janvier 1961]

Le Conseil de sécurité,

Considérant la tension existant dans les relations entre la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique,

Considérant que les États Membres ont le devoir de résoudre leurs différends internationaux par les moyens pacifiques que prévoit la Charte des Nations Unies,

1. Recommande aux Gouvernements de la République de Cuba et des États-Unis d'Amérique de faire tous leurs efforts pour résoudre leurs différends par les moyens pacifiques que prévoit la Charte des Nations Unies ;

2. Demande instamment aux États Membres de s'abstenir de tout acte qui pourrait aggraver la tension actuelle entre les deux pays.

DOCUMENT S/4613

Letter dated 4 January 1961 from the Representative of Peru to the President of the Security Council

[Original text: Spanish]
[4 January 1961]

I have the honour to address you in order to register the most vigorous protest against the false and offensive references to my country and its Government made by Mr. Raúl Roa, Minister for External Relations of Cuba, both in the letter he addressed to you on 31 December 1960⁶ and at today's meeting of the Security Council [921st meeting].

My Government deems any outside interference in the internal affairs of my country inadmissible, and Peru, jealous of its sovereignty and its democratic principles, cannot for a moment permit it.

Having verified, as is now well known, that acts of that serious nature were committed by the Cuban

Lettre, en date du 4 janvier 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Pérou

[Texte original en espagnol]
[4 janvier 1961]

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour protester de la façon la plus énergique contre les allégations fausses et injurieuses que M. Raúl Roa, ministre des relations extérieures de Cuba, a formulées contre mon pays et son gouvernement, tant dans la lettre qu'il a envoyée à Votre Excellence le 31 décembre 1960⁶ qu'à la séance du Conseil de sécurité d'aujourd'hui [921^e séance].

Mon gouvernement juge inadmissible toute ingérence étrangère dans les affaires intérieures du pays et le Pérou, jaloux de sa souveraineté et fidèle aux principes de la démocratie, ne saurait permettre une telle ingérence à aucun moment.

Ayant constaté — ce qui est d'ailleurs de notoriété publique — que le Gouvernement cubain a commis des

⁶ Ibid.

⁶ Ibid.